

ДЕМО-ВЕРСИЯ · БЕСПЛАТНО

# Exambooster

---

## Английский язык: кандидатский экзамен — пробный раздел

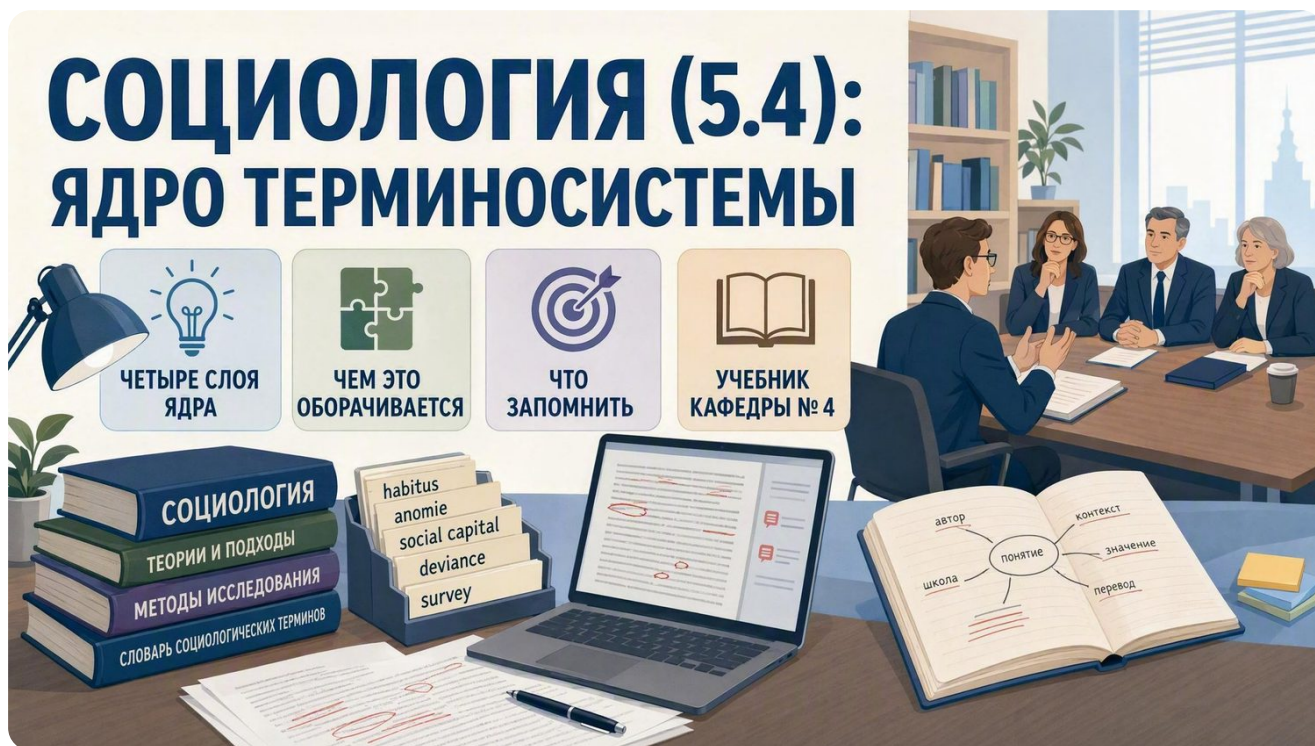
Один полный раздел подготовки из пособия вашей группы — посмотрите формат перед покупкой: разбор трудности, что за ней стоит в критериях вашей кафедры, терминологические таблицы и план отработки. В полном пособии — 75 разделов подготовки, 6 заданий тренажёра с эталонами и глоссарий на 9 тем.

### НАПРАВЛЕНИЕ ПОДГОТОВКИ

Аспирантура МГИМО · 5.4 Социология

### ПРОГРАММА

кандидатский экзамен по иностранному языку



ПРОФИЛЬНАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ: 5.4 СОЦИОЛОГИЯ · РАЗДЕЛ Т541 · ДЕМО

## Социология (5.4): ядро терминосистемы

### ■ В чём трудность

- социологический термин закреплён не законом и не стандартом, а **школой**: одно слово у Дюркгейма, Парсонса, Бурдьё и Гидденса значит разное;
- у социологического термина **есть автор**: *habitus* — Бурдьё, *anomie* — Дюркгейм, *McDonaldization* — Ритцер;
- социология говорит словами обыденного языка: *class, family, role, deviance, mobility, capital* — и читающий не притормаживает.

### ■ Четыре слоя ядра

- теория и парадигмы: структурный функционализм, теория конфликта, символический интеракционизм, этнометодология;
- структура и стратификация: *social mobility, life chances, social и cultural capital, habitus, field*;
- институты и девиантность: *socialization, social control, anomie, labelling theory, stigma*;
- методология: *survey, sampling, participant observation, validity / reliability*.

### ■ Чем это оборачивается

- термин переведён бытовым словом: *agency* — «агентность», а не «агентство»;
- понятие вырвано из школы: *structure* у Парсонса и у Гидденса — разное;
- пара *validity / reliability* слита в «достоверность»;
- расхождение с терминологией собственной диссертации.

### ■ Что запомнить

- опознавайте автора термина: русское соответствие идёт от школы;

- отделили четыре слоя — путаница чаще между теорией и методологией;
- проверяйте бытовые слова: *class, role, field, capital, survey* почти всегда термины;
- методологический блок учите отдельно: он нужен на беседе о диссертации;
- учебник кафедры № 4 полезен, но помните, что он про экономическую социологию.

## ■ РАЗБОР

### ■ 1. В чём трудность

Социологическая терминология устроена не так, как юридическая или экономическая. Там термин закреплён внешней инстанцией — законом, стандартом учёта. Здесь **термин закреплён школой**: одно и то же слово у Дюркгейма, Парсонса, Бурдьё и Гидденса значит разное, и русское соответствие тянется за той традицией, через которую понятие вошло в русский язык.

Отсюда главная особенность: **у социологического термина есть автор**. *Habitus* — это Бурдьё, *anomie* — Дюркгейм, *reflexivity* в современном смысле — Гидденс и Бек, *McDonaldization* — Ритцер. Переводя, вы не подбираете слово, а опознаёте, из чьей системы оно взято.

Вторая трудность — **социология говорит словами обыденного языка**. *Class, family, role, deviance, mobility, capital* — все они существуют вне науки. Читающий не притормаживает, потому что слово знакомое, и переводит бытовым значением там, где стоит термин (разбор P14).

У вашей группы это отзывается трижды: письменный перевод по социологической тематике, устный перевод «с листа» по ней же и беседа о диссертации.

### ■ 2. Чем это оборачивается на экзамене

**Термин переведён бытовым словом**. *Social mobility* — «социальная мобильность», а не «подвижность»; *agency* — «агентность», а не «агентство».

**Понятие вырвано из школы**. *Structure* у Гидденса и *structure* у Парсонса — не одно и то же, и русский текст должен это выдерживать.

**Заимствование там, где есть русский термин, и наоборот**. «Габитус» — принято, «резильентность» — спорно, «аффордансы» — почти нет.

**Расхождение с русской социологией**. Ваш перевод пользуется одной терминологией, а диссертация — другой; на беседе это первое, что услышат (разбор D02).

### ■ 3. Разбор: примеры

**Пример 1. Теория и парадигмы**. Каркас, без которого не читается ни одна статья:

| Английский               | Русский                      | На что смотреть     |
|--------------------------|------------------------------|---------------------|
| structural functionalism | структурный функционализм    | Парсонс, Мертон     |
| conflict theory          | теория конфликта             | не «конфликтология» |
| symbolic interactionism  | символический интеракционизм | Мид, Блумер, Гофман |

| Английский                         | Русский                                 | На что смотреть                                        |
|------------------------------------|-----------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| social exchange theory             | теория социального обмена               |                                                        |
| rational choice theory             | теория рационального выбора             |                                                        |
| ethnomethodology                   | этнометодология                         | Гарфинкель                                             |
| phenomenological sociology         | феноменологическая социология           | Шюц                                                    |
| critical theory                    | критическая теория                      | Франкфуртская школа                                    |
| grand theory / middle-range theory | большая теория / теория среднего уровня | термины Мертон                                         |
| paradigm                           | парадигма                               | Кун; у Кравченко — организующее понятие всего учебника |

**Пример 2. Социальная структура и стратификация.** Самый частотный слой в текстах:

| Английский                                            | Русский                                                        |
|-------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|
| social stratification                                 | социальная стратификация                                       |
| social class                                          | социальный класс                                               |
| status / ascribed status / achieved status            | статус / предписанный / достигаемый статус                     |
| social role                                           | социальная роль                                                |
| role conflict / role strain                           | ролевой конфликт / ролевое напряжение                          |
| social mobility (upward, downward, intergenerational) | социальная мобильность (восходящая, нисходящая, межпоколенная) |
| inequality                                            | неравенство                                                    |
| life chances                                          | жизненные шансы (Вебер)                                        |
| social capital                                        | социальный капитал                                             |
| cultural capital                                      | культурный капитал (Бурдьё)                                    |
| habitus                                               | габитус                                                        |
| field (у Бурдьё)                                      | поле                                                           |
| underclass                                            | андеркласс, низший класс                                       |
| precariat                                             | прекариат                                                      |

Обратите внимание на field: у Бурдьё это термин «поле», а в методологическом контексте field research — «полевое исследование». Одно слово, две системы.

**Пример 3. Институты, группы, организации.** Блок, на котором построена половина Кузьменковой:

| Английский                      | Русский                      |
|---------------------------------|------------------------------|
| social institution              | социальный институт          |
| institutionalization            | институционализация          |
| primary group / secondary group | первичная / вторичная группа |
| in-group / out-group            | своя группа / чужая группа   |

| Английский                         | Русский                               |
|------------------------------------|---------------------------------------|
| reference group                    | референтная группа                    |
| bureaucracy                        | бюрократия                            |
| formal / informal organization     | формальная / неформальная организация |
| socialization (primary, secondary) | социализация (первичная, вторичная)   |
| agents of socialization            | агенты социализации                   |
| social control                     | социальный контроль                   |
| norm, sanction                     | норма, санкция                        |
| value orientation                  | ценностная ориентация                 |

**Пример 4. Девиантность и коллективное поведение.** У Кузьменковой этому отданы части III и IV:

| Английский                  | Русский                                           |
|-----------------------------|---------------------------------------------------|
| deviance, deviant behaviour | девиантность, девиантное поведение                |
| anomie                      | аномия                                            |
| labelling theory            | теория стигматизации (теория навешивания ярлыков) |
| stigma                      | стигма                                            |
| social disorganization      | социальная дезорганизация                         |
| collective behaviour        | коллективное поведение                            |
| crowd / mass                | толпа / масса                                     |
| social movement             | общественное движение                             |
| moral panic                 | моральная паника                                  |

Labelling theory — показательный случай: устоялись оба русских варианта, «теория стигматизации» и «теория навешивания ярлыков». Выбирайте один и держите его через весь текст (разбор W06).

**Пример 5. Методология исследования.** Нужна и в переводе, и на беседе — вы будете рассказывать, как устроена ваша работа (разбор D03):

| Английский                     | Русский                              |
|--------------------------------|--------------------------------------|
| survey                         | опрос (не «обзор» в этом контексте)  |
| questionnaire                  | анкета                               |
| respondent                     | респондент                           |
| sample, sampling               | выборка, формирование выборки        |
| random / representative sample | случайная / репрезентативная выборка |
| in-depth interview             | глубинное интервью                   |
| focus group                    | фокус-группа                         |
| participant observation        | включённое наблюдение                |
| case study                     | кейс-стади, исследование случая      |

| Английский                         | Русский                                    |
|------------------------------------|--------------------------------------------|
| content analysis                   | контент-анализ                             |
| qualitative / quantitative methods | качественные / количественные методы       |
| variable (dependent, independent)  | переменная (зависимая, независимая)        |
| correlation                        | корреляция (не то же, что причинная связь) |
| validity / reliability             | валидность / надёжность                    |
| grounded theory                    | обоснованная теория                        |

Пара validity / reliability — постоянная ошибка: обе тянутся к «достоверности», а означают разное.

**Пример 6. Современный слой.** То, ради чего Кравченко издавал «Словарь новейшей социологической лексики»: risk society (общество риска), reflexive modernization (рефлексивная модернизация), liquid modernity (текущая современность, Бауман), globalization / glocalization (глобализация / глокализация), network society (сетевое общество, Кастельс), McDonaldization (макдональдизация), digital divide (цифровое неравенство), surveillance (надзор), precarity (прекарность). Эти термины моложе большинства общих словарей — потому под них и сделан отдельный словарь.

**Пример 7. Где брать больше.** Программу вашей группы написала **кафедра английского языка № 3**: автор — доц. А. О. Козьмин, рецензенты — профессора той же кафедры. Его же четыре пособия стоят в списке первыми — это и есть ориентир на традицию принимающей стороны (разбор E08).

Профильный учебник Хватовой и Ивановой в списке тоже есть, но он с другой кафедры — № 4. Имейте в виду его состав: девять юнитов — инновационный менеджмент, корпоративная иерархия, управление персоналом, принятие решений, социальная стратификация, деловая этика, репутация, социальные инновации, социальное предпринимательство. Это **экономическая социология и социология организаций**, а не социология целиком: за стратификацией идите в Unit V, а за девиантностью и методологией — в другие источники.

#### ■ 4. Что делать на подготовке

**Опознавайте автора термина.** Habitus, anomie, life chances тянут за собой школу, и русское соответствие идёт оттуда же.

**Отделите четыре слоя:** теория, структура и стратификация, институты и девиантность, методология. Путаница чаще всего между первым и четвёртым.

**Проверьте бытовые слова-термины.** Class, role, field, capital, agency, survey в социологическом тексте почти всегда термины.

**Выучите методологический блок отдельно.** Он понадобится на беседе о диссертации, а не только в переводе.

**Ищите пособия Козьмина** — это кафедра, написавшая вашу программу. Учебник Хватовой берите как дополнение, помня, что он про экономическую социологию.

## Что ещё есть в пособии

Разборы объясняют трудность по одной. В пособии есть ещё два приложения: **тренажёр** — шесть целых заданий формата вашей группы с эталонными ответами и разбором того, где теряются баллы, — и **гlossарий** на девять тем. Ниже одно задание тренажёра целиком и одна тема гlossария.

## Задание 1. Диплом как «великий уравниватель»: перевод социологического фрагмента

**Формат:** письменный перевод с английского языка на русский, со словарём, дома.

**Объём фрагмента:** около 1200 печатных знаков.

**Регламент:** экзаменационная работа — 15 000 знаков за две недели; на этот фрагмент — 40 минут вместе с самопроверкой.

**Источник текста:** образец из официальной программы кандидатского экзамена МГИМО по группе 5.4 «Социология» — материал портала The Conversation «College may not be the "great equalizer"» (интервью с профессором социологии Джесси Стрейб, Университет Дьюка). В программе он приведён как текст для реферирования; здесь используется для тренировки письменного перевода.

**Разделы пособия:** T541 ядро терминосистемы, T542 термины-ловушки, P13 термины и ложные друзья, P16 имена и реалии, G02 отбор терминов в глоссарий.

### Текст

The idea that a college degree levels the playing field for students of different socioeconomic classes has been bolstered in recent years. Research from 2011 and 2017, for example, found that earning a bachelor's degree helped students from less advantaged backgrounds do as well as their better-off peers.

Jessi Streib, a sociology professor at Duke University, was skeptical. According to other research, everything associated with landing a good job — professional networks, high GPAs, internships, status symbols — is unequally distributed by class.

To find out whether college is the "great equalizer", or whether more is at play than a bachelor's degree, Streib interviewed 62 students at a public university who were majoring in business — the most popular major. She also chatted with 80 hiring agents and formally interviewed many more employers.

### Как к нему подступиться

Текст выглядит простым — и в этом ловушка. Здесь нет ни одной сложной конструкции, зато десяток реалий американской системы образования и найма, у каждой из которых своё русское решение: college, bachelor's degree, GPA, major, internship, public university, hiring agent. Пока по ним не принято решение, переводить нельзя.

**Первое действие — разметить реалии и выбрать стратегию.** GPA расшифровывается при первом упоминании («средний балл успеваемости»), major разворачивается («основная специальность»), public university — «государственный университет» (не «публичный»), college в американском контексте — не «колледж» в русском значении среднего профессионального образования, а высшее учебное заведение. Это разобрано в разделе P16: реалия либо получает принятое соответствие, либо описывается, но не транслитерируется наугад.

**Второе — идиомы.** To level the playing field, the great equalizer, more is at play than, to land a good job — четыре образных выражения на три абзаца. Все они устойчивы и переводятся смыслом, а не

по словам; при этом «великий уравниватель» стоит в тексте в кавычках как авторская формула и должен остаться в кавычках.

**Третье — числа и метод.** 62 студента, 80 сотрудников по найму, годы исследований. Обратите внимание на разницу глаголов: interviewed (провела интервью, формализованный метод) и chatted with (беседовала неформально) — это методологическое различие, и стирать его нельзя (раздел T543).

### Эталонный перевод

Представление о том, что высшее образование уравнивает шансы студентов из разных социально-экономических слоёв, в последние годы получило дополнительные подтверждения. Так, исследования 2011 и 2017 годов показали, что получение степени бакалавра помогало студентам из менее благополучных семей добиваться тех же результатов, что и их более обеспеченным сверстникам.

Джесси Стрейб, профессор социологии Университета Дьюка, отнеслась к этому скептически. Согласно другим исследованиям, всё, что связано с получением хорошей работы, — профессиональные связи, высокий средний балл успеваемости, стажировки, статусные атрибуты — распределено между классами неравномерно.

Чтобы выяснить, действительно ли высшее образование является «великим уравнивателем» или же дело не только в дипломе бакалавра, Стрейб провела интервью с 62 студентами государственного университета, обучавшимися по направлению «бизнес» — самому популярному направлению подготовки. Кроме того, она неформально побеседовала с 80 сотрудниками, занимающимися наймом, и провела формализованные интервью со значительно большим числом работодателей.

### Разбор: где теряются баллы

**Оригинал.** a college degree levels the playing field

**Типичный черновик.** колледжская степень выравняет игровое поле

**Эталон.** высшее образование уравнивает шансы

**Цена.** Смысловая. To level the playing field — устойчивое выражение «уравнять шансы», «создать равные условия»; дословный перевод даёт бессмыслицу. College degree в американском тексте — диплом о высшем образовании, а не «колледжская степень».

**Оригинал.** students from less advantaged backgrounds ... their better-off peers

**Типичный черновик.** студенты из менее преимущественных бэкграундов ... их лучше-обеспеченные пиры

**Эталон.** студенты из менее благополучных семей ... их более обеспеченные сверстники

**Цена.** Две лексические плюс терминологическая. Background в социологическом тексте — происхождение, социальная среда; peers — сверстники, ровесники (значение «рецензенты» живёт только в peer review, см. глоссарий O01).

**Оригинал.** everything associated with landing a good job — professional networks, high GPAs, internships, status symbols

**Типичный черновик.** всё, связанное с приземлением хорошей работы — профессиональные сети, высокие ГПА, интернатуры, символы статуса

**Эталон.** всё, что связано с получением хорошей работы, — профессиональные связи, высокий средний балл успеваемости, стажировки, статусные атрибуты

**Цена.** Четыре ошибки подряд. To land a job — получить работу; networks в социологическом тексте — связи, сети контактов; GPA требует расшифровки; internship — стажировка, а не «интернатура» (медицинский термин).

**Оригинал.** 62 students at a public university who were majoring in business

**Типичный черновик.** 62 студента в публичном университете, которые мажорили в бизнесе

**Эталон.** 62 студента государственного университета, обучавшихся по направлению «бизнес»

**Цена.** Смысловая. Public university — государственный университет; to major in — обучаться по основной специальности. Обе реалии стандартны, и их незнание читается как незнание с материалом, а не как языковая ошибка.

**Оригинал.** She also chatted with 80 hiring agents and formally interviewed many more employers.

**Типичный черновик.** Она также чатилась с 80 нанимающими агентами и формально интервьюировала многих других работодателей.

**Эталон.** Кроме того, она неформально побеседовала с 80 сотрудниками, занимающимися наймом, и провела формализованные интервью со значительно большим числом работодателей.

**Цена.** Методологическая, и потому дорогая. Противопоставление chatted — formally interviewed описывает два разных метода сбора данных; в русском переводе оно должно читаться так же ясно. Many more — «значительно большим числом», а не «многими другими».

### Сколько стоил бы средний черновик

| Место                          | Что произошло                           | Тип                 |
|--------------------------------|-----------------------------------------|---------------------|
| to level the playing field     | идиома переведена дословно              | искажение смысла    |
| background, peers              | бытовые значения вместо социологических | 2 лексические       |
| GPA, internship, major         | реалии не раскрыты                      | 3 терминологические |
| public university              | «публичный»                             | терминологическая   |
| chatted / formally interviewed | стёрто различие методов                 | искажение смысла    |
| many more                      | неверное соответствие                   | лексическая         |

Два искажения и шесть терминологических на 1200 знаков — при том, что в тексте нет ни одной трудной грамматической конструкции. Это типичная картина для социологического текста: он читается легко и потому переводится небрежно.

### Словарь фрагмента

| English                    | Русский                      | На что смотреть                 |
|----------------------------|------------------------------|---------------------------------|
| college degree             | диплом о высшем образовании  | не «колледж» в русском значении |
| to level the playing field | уравнивать шансы             | идиома                          |
| the great equalizer        | великий уравниватель         | авторская формула, в кавычках   |
| socioeconomic class        | социально-экономический слой |                                 |
| bachelor's degree          | степень бакалавра            |                                 |

| English                     | Русский                                      | На что смотреть                    |
|-----------------------------|----------------------------------------------|------------------------------------|
| background                  | происхождение, социальная среда              |                                    |
| better-off                  | более обеспеченный                           |                                    |
| peers                       | сверстники                                   | не «рецензенты»                    |
| to land a job               | получить работу                              |                                    |
| professional networks       | профессиональные связи                       |                                    |
| GPA (grade point average)   | средний балл успеваемости                    | расшифровать при первом упоминании |
| internship                  | стажировка                                   | не «интернатура»                   |
| status symbols              | статусные атрибуты                           |                                    |
| unequally distributed       | распределено неравномерно                    |                                    |
| public university           | государственный университет                  |                                    |
| to major in                 | обучаться по специальности                   |                                    |
| hiring agent                | сотрудник, занимающийся наймом               |                                    |
| to interview / to chat with | провести интервью / неформально побеседовать | различие методов                   |

## О01. Социология: общество, структура, стратификация

**Что сюда входит:** базовые понятия социологической теории — общество и его структура, группы и общности, неравенство и мобильность, класс и статус. Методы — тема О02, институты и культура — О03.

**Где встречается:** в теоретической части любой социологической статьи и в общественно-политической публицистике, из которой берут статью для реферирования.

**Разделы пособия:** Т541 ядро терминосистемы, Т542 термины-ловушки, Т544 словари и источники, R03 поиск главной мысли.

### Ядро темы

| English                     | Русский                            | На что смотреть                                                 |
|-----------------------------|------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|
| society                     | общество                           |                                                                 |
| social structure            | социальная структура               |                                                                 |
| social system               | социальная система                 |                                                                 |
| community                   | общность, сообщество; община       | не всегда «сообщество»: см. ловушки                             |
| social group                | социальная группа                  |                                                                 |
| primary group               | первичная группа                   |                                                                 |
| reference group             | референтная группа                 |                                                                 |
| in-group, out-group         | своя группа, чужая группа          | термины закреплены                                              |
| social interaction          | социальное взаимодействие          |                                                                 |
| social action               | социальное действие                | веберовский термин                                              |
| agency                      | агентность, субъектность           | русское соответствие спорно, выбирается один раз                |
| structure and agency        | структура и действие               | классическое противопоставление                                 |
| social order                | социальный порядок                 |                                                                 |
| social cohesion             | социальная сплочённость            |                                                                 |
| solidarity                  | солидарность                       | дюркгеймовский термин                                           |
| social capital              | социальный капитал                 |                                                                 |
| network                     | сеть                               | «social network» в науке — социальная сеть как структура связей |
| stratification              | стратификация                      |                                                                 |
| social class                | социальный класс                   |                                                                 |
| working class, middle class | рабочий класс, средний класс       |                                                                 |
| upper class                 | высший класс                       |                                                                 |
| status                      | статус                             |                                                                 |
| ascribed status             | предписанный статус                |                                                                 |
| achieved status             | достижимый статус                  |                                                                 |
| prestige                    | престиж                            |                                                                 |
| social mobility             | социальная мобильность             |                                                                 |
| upward, downward mobility   | восходящая, нисходящая мобильность |                                                                 |
| intergenerational mobility  | межпоколенная мобильность          |                                                                 |
| inequality                  | неравенство                        |                                                                 |

| English                | Русский                           | На что смотреть                                    |
|------------------------|-----------------------------------|----------------------------------------------------|
| income inequality      | неравенство доходов               |                                                    |
| deprivation            | депривация, лишения               |                                                    |
| poverty                | бедность                          |                                                    |
| social exclusion       | социальное исключение             |                                                    |
| marginalisation        | маргинализация                    |                                                    |
| underclass             | низший класс, андеркласс          | оценочный термин, требует осторожности             |
| elite                  | элита                             |                                                    |
| power                  | власть                            | как отношение, не орган                            |
| authority              | авторитет, легитимная власть      | веберовский термин, не «власти»                    |
| domination             | господство                        |                                                    |
| hierarchy              | иерархия                          |                                                    |
| division of labour     | разделение труда                  |                                                    |
| occupation             | род занятий, профессия            | не «оккупация»                                     |
| profession             | профессия (в узком смысле)        |                                                    |
| household              | домохозяйство                     |                                                    |
| family                 | семья                             |                                                    |
| kinship                | родство                           |                                                    |
| gender                 | гендер                            |                                                    |
| ethnicity              | этническая принадлежность         |                                                    |
| race                   | раса                              | в англоязычной социологии — социальный конструкт   |
| migration              | миграция                          |                                                    |
| urbanisation           | урбанизация                       |                                                    |
| demography             | демография                        |                                                    |
| birth rate, death rate | рождаемость, смертность           |                                                    |
| life expectancy        | ожидаемая продолжительность жизни | не «продолжительность жизни»                       |
| ageing population      | старение населения                |                                                    |
| generation             | поколение                         |                                                    |
| cohort                 | когорта                           | термин демографии                                  |
| socialisation          | социализация                      |                                                    |
| identity               | идентичность                      |                                                    |
| role                   | роль                              | «role conflict» — ролевой конфликт                 |
| norm                   | норма                             |                                                    |
| sanction               | санкция                           | в социологии — реакция группы, не мера государства |
| social control         | социальный контроль               |                                                    |
| conformity             | конформность                      |                                                    |
| deviance               | девиация, отклоняющееся поведение |                                                    |

### Обороты, которые нужно знать наизусть

| English            | Русский          |
|--------------------|------------------|
| society as a whole | общество в целом |

| English                       | Русский                           |
|-------------------------------|-----------------------------------|
| in terms of social class      | с точки зрения социального класса |
| the gap between rich and poor | разрыв между богатыми и бедными   |
| to belong to a group          | принадлежать к группе             |
| patterns of behaviour         | модели поведения                  |
| the role of the family        | роль семьи                        |
| social change                 | социальные изменения              |
| at the individual level       | на индивидуальном уровне          |
| social inequality             | социальное неравенство            |
| socially constructed          | социально сконструированный       |
| the distribution of power     | распределение власти              |
| access to resources           | доступ к ресурсам                 |
| life chances                  | жизненные шансы                   |
| a sense of belonging          | чувство принадлежности            |

### Ловушки этой темы

**Community — не всегда «сообщество».** В социологии это общность: территориальная, этническая, профессиональная. The local community — местное сообщество или местные жители, the scientific community — научное сообщество, community care — уход по месту жительства. Русское «община» подходит лишь там, где речь о традиционной форме.

**Authority у Вебера — легитимное господство, а не «власти».** Traditional, charismatic and legal-rational authority — три типа легитимного господства. Перевод «власти» во множественном («the authorities») относится к органам и в теоретическом тексте не встречается. Смешение двух значений искажает всю классификацию.

**Agency — терминологическая развилка.** «Агентность», «субъектность», «способность действовать» — все три варианта в литературе есть. Выбирать нужно один и держать по всему тексту; в глоссарии выбор поясняется. Дополнительная ловушка: agency в общем языке — учреждение, агентство.

**Race в англоязычной социологии — социальная категория.** Автор почти всегда подразумевает конструируемую категорию, а не биологический признак. Русский перевод «раса» этой оговорки не несёт, и в научном тексте часто нужна пояснительная сноска — но не переписывание авторской мысли.

**Life expectancy — ожидаемая продолжительность жизни.** Это расчётный демографический показатель, а не то, сколько люди живут. Перевод «продолжительность жизни» встречается в публицистике, но в переводе научного текста читается как неточность.

**Occupation — род занятий.** «Оккупация» — исторический термин совсем другой темы. Occupational status — профессиональный статус, occupational structure — профессиональная структура.

### Как эта тема проверяется на экзамене

Ваша программа — единственная из десяти, где приведены образцы всех трёх устных заданий, и все пять текстов взяты с одной площадки академической публицистики. Это значит, что лексика теоретической социологии встретится вам не только в переводе, но и в статье для реферирования:

авторы таких текстов пишут о неравенстве, миграции и институтах языком дисциплины. Отсюда порядок подготовки: сначала читать эти тексты и узнавать термины, потом отрабатывать их вслух — на реферировании словаря не будет.

EXAMBOOSTER

# Понравился формат? Заберите полное пособие

В полном издании «Английский язык: кандидатский экзамен» — 75 разделов подготовки, 6 заданий тренажёра с эталонами и глоссарий на 9 тем в таком же формате + доступ в закрытый Telegram-канал, где каждый раздел — отдельный пост с навигацией.

Купить [magistratura.exambooster.ru/materialy](https://magistratura.exambooster.ru/materialy)

Telegram-канал [@mgimo\\_exambooster](https://t.me/mgimo_exambooster)

Телефон [+7 \(925\) 886-41-35](tel:+7(925)886-41-35)

E-mail [info@exambooster.ru](mailto:info@exambooster.ru)

Цена — 8000 ₽, разовый платёж:  
пособие в PDF + закрытый канал.

Дмитрий Санько — основатель Exambooster, выпускник МГИМО (МЭО, 2010) и Ryerson University, ex-преподаватель МГИМО. • ИП Санько Дмитрий Сергеевич, ИНН 772854182473.